

# La estructura argumental y el comportamiento sintáctico de los predicados: el caso de los verbos de comportamiento variable

Reina Himelfarb\*  
UNCo

## *Resumen*

Los predicados de manera de desplazamiento del inglés han sido tradicionalmente denominados verbos de comportamiento variable, pues pueden aparecer regularmente con frases direccionales, especificando tanto la dirección como la manera del movimiento. Ya que los verbos de manera de desplazamiento del español no pueden ser generalmente utilizados como verbos de dirección de desplazamiento, Talmy (1985) propone que mientras en inglés predomina el modelo de lexicalización [desplazamiento+manera], en español predomina el modelo [desplazamiento+dirección]. A partir de las observaciones realizadas por Talmy (1985), diversos autores han intentado brindar una explicación del contraste notado entre lenguas como el español y el inglés. Jackendoff (1990) y Levin & Rappaport (1995) sugieren la aplicación en inglés de una regla léxica que convertiría los verbos de manera de desplazamiento en verbos de dirección de desplazamiento. Aske (1989) atribuye el contraste a la prohibición de predicados no verbales resultativos en lenguas como el español. Morimoto (1998), por su parte, propone una restricción al ámbito de aplicación de la regla de interpretación de Jackendoff (1990) solo a las combinaciones de verbos de manera de desplazamiento con complementos télicos. En este trabajo propondré que ninguna de las propuestas anteriores resulta totalmente satisfactoria. Sugeriré, asimismo, que los casos en que no es posible la combinación de los predicados de manera de desplazamiento con complementos preposicionales en español están relacionados con restricciones de selección particulares de cada verbo o con la existencia en inglés y no en español de los elementos que Talmy (1985) denomina "satélites".

*Palabras clave:* verbos de comportamiento variable, dirección del movimiento, "satélites", inglés, estructura argumental

\* Reina Himelfarb es profesora de Inglés (Instituto Nacional Superior del Profesorado "Joaquín V. González", 1989) y Magister en Lingüística (Maestría en Lingüística, Escuela Superior de Idiomas, UNCo, 2003). Trabaja como profesora en las cátedras de Idioma Inglés Nivel I y Nivel II de la Facultad de Turismo de la UNCo. El tema de su tesis es "Un análisis contrastivo de los predicados de desplazamiento del inglés y el español" e investiga sobre la frase nominal compleja en inglés.

Dirección electrónica: rhimelf@uncoma.edu.ar

*Abstract*

English verbs of manner of motion have traditionally been called verbs of variable behaviour since they can regularly occur together with directional phrases, thus specifying both manner and direction of movement. As Spanish verbs of manner of motion cannot generally be used as verbs of inherently directed motion, Talmy (1985) suggests that while English is dominated by the lexicalization pattern [motion + manner], Spanish is dominated by the pattern [manner + direction]. On the basis of the observations made by Talmy (1985), several authors have attempted to explain the contrast noted between languages such as Spanish and English. Jackendoff (1990) and Levin & Rappaport (1995) suggest for English the application of a lexical rule that converts verbs of manner of motion into verbs of inherently directed motion. Aske (1989) attributes the contrast to the prohibition of resultative non-verbal predicates in languages such as Spanish. Morimoto (1998), on the other hand, suggests a constraint in the scope of application of the rule of interpretation proposed by Jackendoff (1990) only to the combination of verbs of manner of motion with telic complements. In this paper, I will suggest that none of the proposals mentioned before is completely satisfactory. I will also argue that the cases in which the combination of predicates of manner of motion and prepositional complements is not possible in Spanish are related to each verb's selection constraints or to the existence in English but not in Spanish of the elements which Talmy (1985) calls "satellites".

*Key words:* verbs of variable behaviour, direction of movement, "satellites", English, argument structure

*0. Introducción*

Los predicados de manera de desplazamiento del inglés han sido tradicionalmente denominados verbos de comportamiento variable, pues pueden aparecer regularmente con frases direccionales, especificando, así, tanto la dirección como la manera del movimiento. Ya que los verbos de manera de desplazamiento del español no pueden ser generalmente utilizados como verbos de dirección de desplazamiento, Talmy (1985) propone que mientras en inglés predomina el modelo de lexicalización [desplazamiento+manera], en español predomina el modelo [desplazamiento+dirección]. Así, un ejemplo como el siguiente sería imposible en español.

- (1) I *ran* down the stairs.  
 Yo corrí abajo ART-DEF escaleras  
 "Corrí escaleras abajo."  
 (Talmy, 1985: 63 (6c'))

Partiendo de la propuesta de Talmy (1985), Jackendoff (1990) sugiere que la combinación de un verbo de manera de desplazamiento con un complemento de trayectoria en inglés debe considerarse como una construcción idiomática, resultado de la aplicación de una regla de interpretación a la que denomina Regla de Adjunción-IR<sup>1</sup>, la cual estaría disponible solo en ciertas lenguas como el inglés.

- (2) Regla de Adjunción-IR:  
 Si el V corresponde a [MOVESE ([<sub>Objeto</sub>])],  
 [<sub>SV</sub> V ..... SP] puede corresponder a

$$\left[ \begin{array}{l} \text{IR} ([_{\text{Objeto}}], [_{\text{Trayectoria}}]) \\ \text{CON/POR-MEDIO-DE} \left( \left[ \begin{array}{l} \text{MOVESE} \\ [_{\text{Manera}} \text{X}] \end{array} \right] \right) \end{array} \right]$$

(Morimoto, 1998:154, basada en Jackendoff,1990: 224)

También Levin & Rappaport (1995) proponen que el cambio de significado y comportamiento de los verbos de manera de desplazamiento del inglés sería resultado de la aplicación de una regla léxica disponible en esta lengua. Se trataría de una regla léxica totalmente productiva que permitiría convertir a los verbos de manera de desplazamiento en verbos de dirección de desplazamiento.

Ahora bien, Aske (1989) y Morimoto (1993, citada en Morimoto, 1998) cuestionan la generalización tipológica de Talmy (1985) sobre la base de la observación de ejemplos como los siguientes.

- (3) a. Juan *nadó* [hacia el otro extremo de la bahía].<sup>2</sup> (Morimoto, 1998: 63, 15 a)  
 b. Juan *caminó* [hasta la cima]. (Aske, 1989:7, 24 a)

Estas oraciones del español resultan gramaticales aun cuando presentan verbos de manera de desplazamiento seguidos de frases direccionales.

Aske (1989) propone que solo las construcciones en las que los verbos de manera

de desplazamiento del español aparecen con un complemento referido al destino u origen del movimiento son agramaticales. El autor sugiere que la gramaticalidad de oraciones como las de (3) está relacionada con el carácter atético del complemento: los verbos de manera de desplazamiento del español no aceptarían complementos télicos, es decir, aquellos que implican la ubicación resultativa del tema.<sup>3</sup>

Por su parte, Morimoto (1998) sostiene que la restricción aspectual notada por Aske (1989) se debe a que los predicados de manera de desplazamiento son verbos de actividad y, por ende, el evento que representan carece de un estado resultativo inherente. La autora sugiere que las construcciones en las que los verbos de manera de desplazamiento aparecen junto a un complemento de carácter atético son previsibles a partir de la semántica de dichos verbos.

En consecuencia, Morimoto (1998) redefine la Regla de Adjunción-IR propuesta por Jackendoff (1990). Solo las combinaciones de estos predicados con un complemento télico podrán ser consideradas construcciones de Adjunción-IR. Ya que en español los verbos de manera de desplazamiento rechazarían en general los complementos télicos, la autora sugiere que la regla de Adjunción-IR, cuyo efecto sería la conversión aspectual de los predicados, es aplicable en inglés pero no en español tal como propusiera Jackendoff (1990).

En suma, a partir de las observaciones realizadas por Talmy (1985), diversos autores han intentado brindar una explicación del contraste notado entre lenguas como el español y el inglés. Jackendoff (1990) propone la existencia en inglés de una regla léxica de interpretación. Levin & Rappaport (1995) sugieren también la aplicación en inglés de una regla léxica que convertiría los verbos de manera de desplazamiento en verbos de dirección de desplazamiento. Aske (1989) atribuye el contraste a la prohibición de predicados no verbales resultativos en lenguas como el español. Morimoto (1998), por su parte, propone una restricción al ámbito de aplicación de la regla de interpretación de Jackendoff (1990) solo a las combinaciones de verbos de manera de desplazamiento con complementos télicos.

En este trabajo propondré que ninguna de las propuestas anteriores resulta totalmente satisfactoria. Sugeriré, asimismo, que los casos en que no es posible la combinación de los predicados de manera de desplazamiento con complementos preposicionales en español están relacionados con restricciones de selección particulares de cada verbo o con la existencia en inglés y no en español de los elementos que Talmy (1985) denomina "satélites".

### 1. *Verbos de comportamiento variable: ¿regla léxica o restricción aspectual?*

Como he señalado anteriormente, Levin & Rappaport (1995) sostienen que el inglés poseería una regla léxica totalmente productiva que permitiría convertir a los verbos de manera de desplazamiento en verbos de dirección de desplazamiento. También Jackendoff (1990) propone la existencia de una regla de interpretación solo disponible en lenguas como el inglés.

El análisis de los verbos de comportamiento variable en términos de una regla léxica muestra una solución aparentemente satisfactoria al problema planteado, ya que evita incluir en la entrada léxica de los predicados los diferentes significados que se derivarían de la aplicación de la regla léxica propuesta.

No obstante, un análisis del cambio de significado de los predicados de manera de desplazamiento del inglés en términos de una regla léxica presenta serios inconvenientes. Por un lado, describe la actuación de los verbos de comportamiento variable mediante la estipulación *ad hoc* de una regla léxica aplicable solo en ciertas lenguas como el inglés. Por otro lado, constituye una mera descripción de un proceso de cambio léxico que no logra brindar una explicación profunda de las razones que lo motivan. Además, al no predecir el campo de aplicación de la regla propuesta, pierde de vista la posibilidad de captar algún tipo de generalización significativa.

También en un intento de explicar el contraste observado por Talmy (1985), Aske (1989) propone la existencia de una restricción aspectual que impediría a los verbos de manera de desplazamiento del español fusionarse con complementos preposicionales de carácter télico. Esta restricción, que no afectaría a lenguas como el inglés, sería, según el autor, la raíz de las diferencias notadas por Talmy (1985) en el comportamiento de los predicados de manera de desplazamiento en inglés y en español.

Ahora bien, Aske (1989) parte del supuesto de que los complementos télicos de destino y origen encabezados por las preposiciones *a* y *de* y referidos (positiva o negativamente) al lugar donde se hallará la figura al finalizar el evento no pueden combinarse con los verbos de manera de desplazamiento en español. Sin embargo, entre los predicados de manera de desplazamiento del español, encontramos ciertos casos que conforman, junto a los sintagmas preposicionales encabezados por las preposiciones *a* y *de*, construcciones perfectamente gramaticales:

- (4) a. *Saltó* al vacío/ del trampolín.  
 b. *Corrí* a la farmacia/ al hospital.  
 c. *Volamos* a París/ al hemisferio norte.  
 d. Los manifestantes *marcharon* al puente/ al monumento.  
 e. ¡*Camine* al calabozo!

Sugeriré aquí que las razones por las cuales muchos de los verbos de manera de desplazamiento del español no pueden fusionarse con sintagmas preposicionales encabezados por las preposiciones *a* y *de* no se relacionan con la prohibición de predicados no verbales resultativos, sino con las propiedades semánticas de cada uno de los verbos en cuestión. Así, en los casos agramaticales estarían operando restricciones de selección semántica particulares de cada verbo y no restricciones concernientes a la telicidad de los sintagmas preposicionales.

Cabe destacar, no obstante, que existe un grupo importante de sintagmas preposicionales del español distintos de aquellos encabezados por *a* y *de* que, a diferencia de su aparente contrapartida del inglés, no suelen fusionarse con los verbos de manera de desplazamiento con una interpretación direccional, aunque sí lo hacen con una lectura locativa. Nótese que mientras el ejemplo de (5) en inglés es gramatical, su contrapartida en español resulta, si no agramatical, al menos extraña con una interpretación direccional.

- (5) a. He *walked* into the room. (con interpretación direccional)  
 Él caminó adentro ART-DEF habitación  
 “Entró (caminando) a la habitación.”  
 b. ?? *Caminó* adentro de la habitación. (con interpretación direccional)

Levin & Rappaport (1995) sugieren tentativamente que ciertas propiedades del sistema preposicional del lenguaje serían las responsables de estas diferencias entre el español y el inglés. Siguiendo a estas autoras, en el presente trabajo, propondré que la combinación de los predicados de manera de desplazamiento con un SP direccional está restringida de dos formas:

- (a) por las propiedades semánticas de los verbos.  
 (b) como se desprende de la obra de Talmy, por la existencia en inglés y no en español de aquellos elementos que el autor denomina “satélites” y entre los que incluye partículas del tipo de *off* y *down*.

En el apartado siguiente, intentaré brindar una explicación del contraste notado por Talmy (1985) entre el español y el inglés en términos de una propuesta de estructura léxico-argumental para las partículas del inglés y los adverbios preposicionales del español.

## 2. *La estructura argumental de las partículas y los adverbios preposicionales y su comportamiento sintáctico*

En este trabajo sugeriré, como he adelantado, que el contraste entre las construcciones que combinan verbos de manera de desplazamiento con sintagmas preposicionales en inglés y en español, puede explicarse por diferencias en la estructura léxico-argumental de los adverbios preposicionales y las partículas verbales o “satélites”.

Recordemos, en primer término, que Talmy (1991:486) define a los satélites como la “categoría gramatical de cualquier constituyente diferente de un complemento nominal que se halla en una relación de hermandad con la raíz verbal”.

Los satélites del inglés, según Talmy, expresan en su mayoría una trayectoria.

- (6) I ran *out* of the house.  
 Yo corrí afuera de ART-DEF casa  
 “Salí de la casa corriendo.”  
 (Talmy, 1985:103, 62 a)

Ahora bien, según Bolinger (1971), en su significado las partículas deben “contener dos rasgos, uno de movimiento a-través-de-locación, el otro de ‘terminus’ o resultado” (Bolinger, 1971:85).

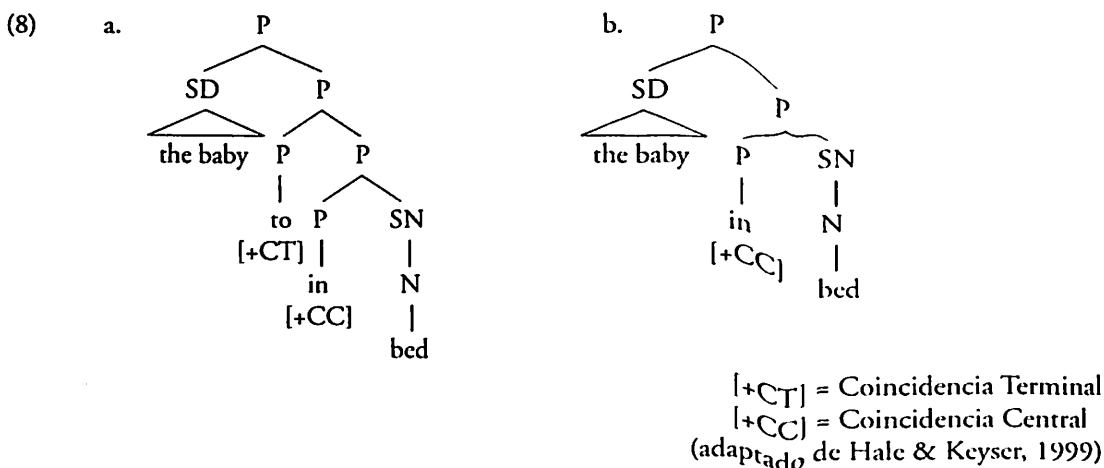
Por otra parte, el autor propone que sintácticamente las partículas semejan preposiciones compuestas y arguye que esta semejanza se ve en las formas regularmente fusionadas como la del siguiente ejemplo:

- (7) She pulled the carriage *into* the house.  
 Ella tiró ART-DEF carro adentro ART-DEF casa  
 “Ella tiró del cochecito y lo entró a la casa.”  
 (Bolinger, 1971:31)

Partiendo de las observaciones anteriores, realizaré en primer término una propuesta de estructura léxico-argumental para las partículas del inglés, basada en

la estructura léxico-argumental sugerida tentativamente por Hale & Keyser (1999) para la preposición *into*.

Según los autores, esta preposición de [coincidencia terminal] implicaría una estructura compleja, como la que podemos observar en (8a), en contraste con la estructura diádica simple representada en (8b) y definida por la proyección de una preposición del tipo de *in* que expresa una relación de [coincidencia central] entre la figura y el lugar que esta ocupa. De acuerdo con Hale & Keyser (1999), mientras que (8b) proyecta una predicación estativa, (8a) se corresponde con un tipo eventivo *no* estativo.



Recordemos, además, que, en coincidencia con la propuesta antes esbozada, Jackendoff (1990) sugiere que en una oración del tipo de “John ran *into* the room”, *into*, cuya categoría gramatical es P, presenta la siguiente estructura conceptual:

$$(9) \ [_{Path} \ TO \ ([_{Place} \ IN([_{Thing}])])]$$

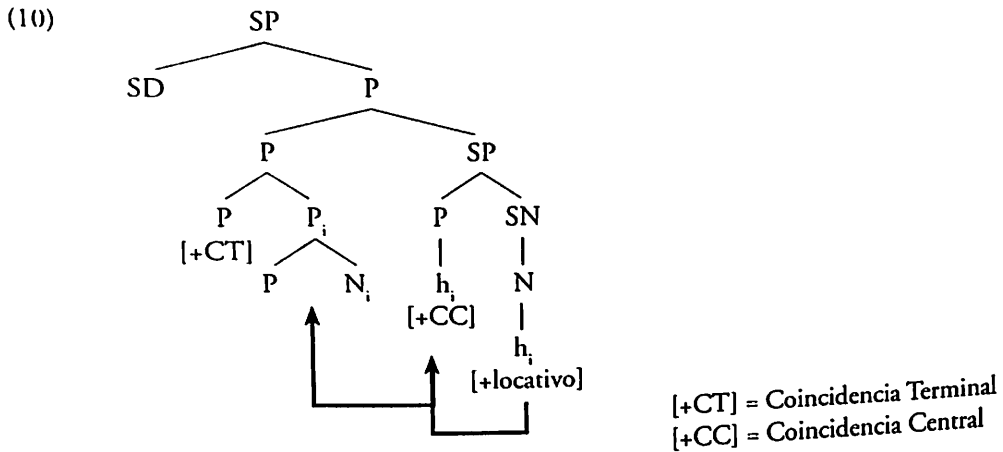
Así, la preposición “*into*”, de acuerdo con el autor, incorpora en su significado dos funciones: la de Trayectoria (“Path”) y la de Lugar (“Place”).

Partiendo de esta estructura conceptual y de la estructura léxico-argumental propuesta por Hale & Keyser para la preposición *into*, sugeriré aquí que la estructura léxico-argumental de las partículas del inglés del tipo de *off* es la de (8a).

Se trata una estructura léxico-argumental compleja en la que un núcleo P con un rasgo de [coincidencia terminal] se fusiona con un complemento SP cuyo núcleo es otra categoría P con un rasgo de [coincidencia central] que aparece acompañada de un complemento N.



Siguiendo a Hale & Keyser (1995), propondré que el proceso de fusión es seguido por el proceso de incorporación a la posición de núcleos rectores inmediatos desde la posición de complemento. Una preposición del tipo de “off” se deriva, así, por incorporación del núcleo N al núcleo P más incrustado, que luego se incorporará al núcleo P superior, dando lugar a la preposición compleja antes mencionada.



Ahora bien, hemos observado que las partículas del inglés expresan tanto la dirección como el destino final del movimiento. El rasgo de [coincidencia terminal] del núcleo más alto de la estructura léxico-argumental de estas piezas léxicas permite la lectura de direccionalidad. Por otra parte, la idea de locación asociada al rasgo de [coincidencia central] del núcleo más incrustado, combinada con la idea de dirección antes mencionada, da lugar a una lectura de destino final.

Así, la estructura léxico-argumental compleja de las partículas del inglés permite una única lectura ya sea que estos elementos se fusionen con un verbo de dirección de desplazamiento o con un verbo de manera de desplazamiento: en todos los casos la interpretación será direccional.

(11) He went *away*.

Él fue lejos  
 “Se fue (lejos).”

(12) He ran *over* the bridge.

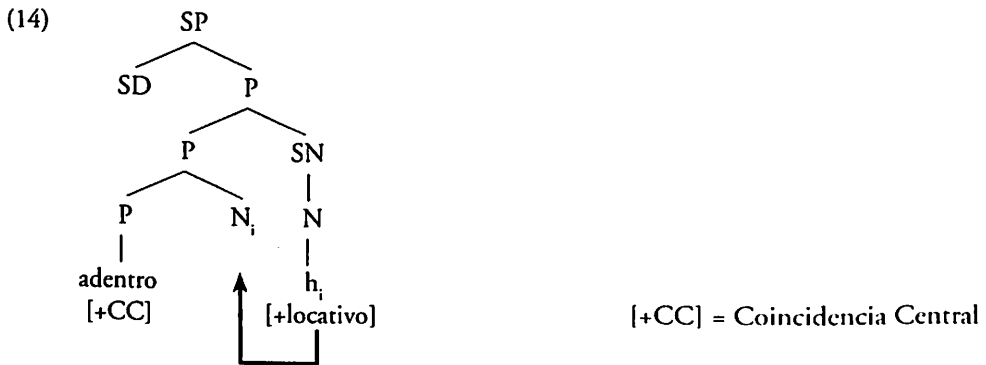
Él corrió encima ART-DEF puente  
 “Pasó por el puente (corriendo)”

Cabe preguntarse cuál es la estructura léxico-argumental de los adverbios preposicionales del español del tipo de *adentro*.

En primer lugar recordemos que según Di Tullio (1994, 1997) y Moliner (1994), estas piezas léxicas identifican lugares.

- (13) a. Lo dejó [(a)*dentro* del cajón].<sup>4</sup> (Di Tullio, 1994: 65, 22 a)  
 b. Mi hermano vive *arriba*. (Moliner, 1994)

Propondré que esto se debe a que, a diferencia del caso de las partículas, los adverbios preposicionales presentan una estructura léxico-argumental simple, como la sugerida por Hale & Keyser (1999) para las preposiciones estativas del tipo de *in*, como podemos observar en (14).



Se trata de un núcleo P de [coincidencia central] que se fusiona con un complemento N [locativo] y proyecta un especificador. Esta proyección sería equivalente al SP incrustado de la configuración propuesta para las preposiciones complejas o partículas. La fusión es seguida por el proceso de incorporación a la posición de núcleo rector desde la posición de complemento.

La ausencia del SP superior en esta estructura léxico-argumental constituye la causa de que los adverbios preposicionales del español expresen básicamente una locación y del aparente contraste entre las construcciones que contienen verbos de manera de desplazamiento en inglés y en español.

Sin embargo, los adverbios preposicionales pueden en ciertas circunstancias interpretarse como destino final del movimiento en construcciones en que se combinan con verbos de manera de desplazamiento.



uso de verbos de dirección de desplazamiento que no presentan ambigüedad alguna para la expresión de direccionalidad.

- (18) a. Corrió *adentro*. (interpretación direccional o locativa)  
 b. Entró *adentro* (corriendo). (interpretación direccional no ambigua)

En conclusión, las diferencias entre el inglés y el español en cuanto a la productividad de la construcción en la que los verbos de manera de desplazamiento se fusionan con un sintagma preposicional para expresar direccionalidad están dadas simplemente por la presencia o ausencia de "satélites", es decir piezas léxicas preposicionales con una estructura léxico-argumental compleja que permiten una lectura direccional no ambigua.

Así, podemos descartar la existencia de cualquier tipo de regla léxica responsable del cambio semántico y sintáctico de los verbos de manera de desplazamiento del inglés. Además, se hace innecesario proponer una restricción aspectual para el tipo de construcciones que combinan verbos de manera de desplazamiento con SSPP direccionales en español. Por último, es posible sostener que las construcciones disponibles son las mismas en ambas lenguas ya que derivan simplemente de la aplicación de la operación de fusión en la sintaxis oracional. (cf. Contreras & Masullo, 1998-1999)

### 3. Conclusiones

Hemos observado que las diferencias notadas en cuanto a las posibilidades de combinación de los verbos de manera de desplazamiento del inglés y del español con sintagmas preposicionales para la expresión de direccionalidad es consecuencia de la existencia en inglés y no en español de los satélites comúnmente denominados partículas verbales.

En tanto los adverbios preposicionales del español presentan una estructura léxico-argumental simple con un único núcleo P de [coincidencia central] que expresa locación, todas las partículas del inglés poseen una estructura léxico-argumental compleja en la que el núcleo P de [coincidencia terminal] del SP superior que expresa direccionalidad toma como complemento otro SP de [coincidencia central] que expresa locación. Las diferencias notadas en el comportamiento sintáctico entre el inglés y el español están dadas por las diferencias entre las estructuras léxico-argumentales propuestas.

## Bibliografía

- Aske, J. (1989). "Path Predicates in English and Spanish: a Closer Look", *Proceedings of the Fifteenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*: 1-14. Berkeley Linguistics Society: Berkeley, CA.
- Bolinger, D. (1971). *The Phrasal Verb in English*. Harvard University Press: Cambridge, Mass.
- Contreras, H. & P.J. Masullo (1998-1999). "Hacia un Algoritmo Para la Fusión Sintáctica", *Homenaje al profesor Ambrosio Rabanales, Boletín de Filología U Ch*, tomo XXXVII, vol. 1: 417-430.
- Di Tullio, A. (1994). "Substantivos y Posposiciones: Dos Categorías Controvertidas", *Revista Argentina de Lingüística*, Vol. 10, N° 1 y 2, Marzo/Setiembre 1994, Masullo, J.P. (editor invitado). Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Cuyo.
- Di Tullio, A. (1997). *Manual de Gramática del Español*. Editorial SA: Buenos Aires, Argentina.
- Hale, K. & J. Keyser (1995). "The Limits of Argument Structure". Manuscrito inédito del MIT.
- Hale, K. & J. Keyser (1999). "Adjectives, Other Stative Predicates, and the Roots of Stativity". Manuscrito inédito del MIT.
- Jackendoff, R. (1990). *Semantic Structures*. MIT Press: Cambridge, Mass.
- Levin, B. & M. Rappaport (1995). *Unaccusativity: At the Syntax-Lexical Semantics Interface*. MIT Press: Cambridge, Mass.
- Moliner, M. (1994). *Diccionario de uso del español*. Gredas: Madrid.
- Morimoto, Y. (1998). *Los Verbos de Movimiento en Español: Aproximación Léxico-conceptual*. Tesis Doctoral. Departamento de Filología Española, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.
- Talmy, L. (1985). "Lexicalization Patterns: Semantic Structure in Lexical Forms", *Language Typology and Syntactic Description, Vol. III: Grammatical Categories and the Lexicon*. T. Shopen (ed.). CUP: Melbourne, Australia.

## Notas

1. Jackendoff llama a esta regla GO-Adjunct Rule. La presente traducción la debemos a Morimoto (1998).
2. La cursiva en estos ejemplos fue incorporada en el presente trabajo.
3. Según Aske (1989), solo los complementos de destino y origen son de carácter télico. Los SSPP referidos a trayectorias extensivas con límite final y los SSPP que expresan una distancia definida, a pesar de ser delimitados, no serían necesariamente télicos.
4. La cursiva en estos ejemplos fue incorporada en el presente trabajo.
5. Sin lugar a dudas los elementos contextuales que cumplen la función de desambiguar este tipo

de construcciones se relacionan con las propiedades aspectuales de las mismas. Estudiar cuáles son estas propiedades queda fuera del ámbito de esta investigación.